



## Livre de Samuel I

### Chapitre 26

אִיבְאוּ הַזָּפִים אֶל שְׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָּוִד מְסַתֵּת  
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן.

בַּיּוֹם שְׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל מְדִבְרַיִם זִיף וְאֵתוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי  
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת דָּוִד בְּמְדִבְרַיִם זִיף.

גַּיְיחֹן שְׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל הַדָּרֶךְ וְדָוִד  
יָשָׁב בְּמְדִבְרַיִם וַיֵּרָא כִּי בָא שְׁאוּל אַחֲרָיו הַמְדַבְּרָה.

ד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְלִים וַיֵּדַע כִּי בָא שְׁאוּל אֶל נָכוֹן.

ה הַיּוֹם שְׁאוּל וַיָּבֵא אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה שֵׁם שְׁאוּל וַיֵּרָא דָּוִד אֶת  
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב שֵׁם שְׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן נֹר שֶׁר  
צָבָא וְשְׁאוּל שָׁכַב בְּמַעְגַל וְהָעַם חָנִים סְבִיבֹתוֹ [סְבִיבֹתָיו].

ו וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל אַחֲמֵלֵךְ הַחֲתִי וְאֶל אֲבִישִׁי בֶן צְרוּיָה אַחֵי  
יֹאבֵב לֵאמֹר מִי  
יֵרֶד אֵתִי אֶל שְׁאוּל אֶל הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישִׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ.

ז וַיָּבֵא דָּוִד וְאַבִישִׁי אֶל הָעַם לִילָה וְהִנֵּה שְׁאוּל שָׁכַב יָשֵׁן בְּמַעְגַל  
וְחַנִּיתוֹ מְעוֹכָה  
בְּאַרְץ מְרֹאשֹׁתוֹ [מְרֹאשֹׁתָיו] וְאַבְנֵר וְהָעַם שָׁכְבִים סְבִיבֹתוֹ  
[סְבִיבֹתָיו].

ח וַיֹּאמֶר אֲבִישִׁי אֶל דָּוִד סַגְרֵי אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת אוֹיְבֶיךָ בַּיּוֹם וְעַתָּה



### Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - [www.torah-box.com/editions](http://www.torah-box.com/editions)



אָכְנוּ נָא בְּחִנִּית וּבְאֶרֶץ פְּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ.

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל אָבִישׁי אֵל תִּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שֶׁלַח יָדוֹ בְּמִשְׁיִם יְהוָה וְנִקְּהָה.

י וַיֹּאמֶר דָּוִד חִי יְהוָה כִּי אִם יְהוָה יִגְפְּנוּ אוֹ יוֹמוּ יִבּוֹא וְאֵת אוֹ בְּמַלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה.

יא חֲלִילָה לִי מִיְהוָה מִשְׁלַח יָדֵי בְּמִשְׁיִם יְהוָה וְעַתָּה קַח נָא אֶת

הַחִנִּית אֲשֶׁר מֵרֵאשִׁיתוֹ [מִרְאֲשֵׁיתוֹ] וְאֶת צַפְחַת הַמַּיִם וְנִלְכְּהָ לָנוּ.

יב וַיִּקַּח דָּוִד אֶת הַחִנִּית וְאֶת צַפְחַת הַמַּיִם מִרְאֲשֵׁיתִי שְׂאוֹל וַיִּלְכוּ לָהֶם וְאִין רָאָה וְאִין יוֹדֵעַ וְאִין מְקִיץ כִּי כָלָם יֹשְׁנִים כִּי תִרְדַּמְתָּ יְהוָה וְנִפְלָה עֲלֵיהֶם.

יג וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֵד עַל רֹאשׁ הַהָר מִרְחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם.

יד וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל הָעָם וְאָל אַבְנֵר בֶּן נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה



## Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - [www.torah-box.com/editions](http://www.torah-box.com/editions)



אֲבִינֵר וַיַּעַן אֲבִינֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרַאתְךָ אֶל הַמֶּלֶךְ.

טו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל אֲבִינֵר הֲלוֹא אִישׁ אַתָּה וּמִי כְמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה  
לא שְׁמַרְתָּ  
אֶל אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי בָּא אֶחָד הָעַם לְהִשָּׁחִית אֶת הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי.

טז לא טוב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי יְהוָה כִּי בָנִי מוֹת אַתָּם  
אֲשֶׁר לא שְׁמַרְתֶּם עַל אֲדֹנֵיכֶם עַל מְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה  
רְאֵה אִי חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת צַפְחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵרָאשְׁתּוֹ  
[מְרַאֲשֵׁתוֹ].

יז וַיַּכֵּר שְׂאוּל אֶת קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הַקּוֹל לָךְ זֶה בְּנִי דָּוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד  
קוֹלִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.

יח וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲדֹנָי רִדְף אַחֲרַי עֲבָדוּ כִּי מָה עָשִׂיתִי וּמָה בִּידִי  
רָעָה.

יט וְעַתָּה יִשְׁמַע בָּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרֵי עֲבָדוֹ אִם יְהוָה הִסִּיתְךָ  
בִּי יָרַח מִגְּנָחָה וְאִם בְּנִי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי  
גִרְשׁוֹנֵי הַיּוֹם מִהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לָךְ עֲבַד אֱלֹהִים  
אַחֲרַיִם.

כ וְעַתָּה אֵל יִפֹּל דָּמִי אֶרְצָה מִגֵּד פְּנֵי יְהוָה כִּי יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
לְבַקֵּשׁ אֶת פְּרַעֲשׁ אֶחָד כְּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקָּרָא בְּהָרִים.

כא וַיֹּאמֶר שְׂאוּל חֲטָאתִי שׁוּב בְּנִי דָּוִד כִּי לא אָרַע לָךְ עוֹד תַּחַת



### Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - [www.torah-box.com/editions](http://www.torah-box.com/editions)



## אֲשֶׁר יִקְרָה בַּפְּשִׁי

בְּעֵינֵיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הַסִּכְלִיתִי וְאֶשְׁגָּה הַרְבֵּה מְאֹד.

כִּבְיַעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית [חֲנִית] הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲבֹר אֶחָד  
מִהַגְּעָרִים וַיִּקְחֶהּ.

כִּגַּיְהוּהָ יָשִׁיב לְאִישׁ אֶת צְדָקָתוֹ וְאֶת אֲמָנָתוֹ אֲשֶׁר נִתְּנָךְ יְהוָה  
הַיּוֹם בְּיַד וְלֹא אָבִיתִי לְשַׁלַּח יָדִי בַּמְּשִׁיחַ יְהוָה.

כִּד וְהִנֵּה כְּאֲשֶׁר גָּדַלְהָ בַּפְּשֶׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינֵי כֵן תִּגְדַּל בַּפְּשִׁי בְּעֵינֵי  
יְהוָה וַיִּצְלַנִּי מִכָּל צָרָה.

כִּה וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה בְּנֵי דָוִד גַּם עָשִׂה תַעֲשֶׂה וְגַם  
יִכַל תִּוְכַל וַיִּלֶךְ דָּוִד לְדֶרֶכּוֹ וּשְׂאוּל שָׁב לְמִקְוֹמוֹ.

26,1 Les gens de Ziph vinrent trouver Saül à Ghibea pour lui dire que David se tenait caché sur la colline de Hakhila, à la lisière du désert.

26,2 Et Saül se mit en marche, suivi de trois mille hommes de l'élite d'Israël, et descendit vers le désert de Ziph pour y chercher David.

26,3 Saül campa sur la colline de Hakhila qui fait face au désert, sur le chemin, et David, qui se tenait dans le désert, vit que Saül l'y poursuivait.

26,4 Il envoya des espions et connut avec certitude l'arrivée de Saül.

26,5 Alors David se leva et pénétra jusqu'au lieu où campait Saül. Il vit la place où Saül reposait ainsi qu'Abner, fils de Ner, son général; Saül était couché dans l'enceinte, et sa troupe campait autour de lui.

26,6 David, prenant la parole, dit au Héthéen Ahimélec et à Abisaï, fils de Cerouya, frère de Joab: "Qui veut descendre avec moi vers Saül, à son campement? Moi! dit Abisaï; j'irai avec toi."

26,7 David et Abisaï, parvenus de nuit près de la troupe, virent Saül couché et dormant dans l'enceinte, à son chevet sa lance fichée en terre; Abner et la troupe étaient couchés autour de lui.

26,8 Abisaï dit à David "Dieu livre aujourd'hui ton ennemi en ta main; permets-moi de le clouer à terre de sa lance, d'un seul coup, sans avoir à redoubler."

26,9 David répondit à Abisaï: "Ne le fais pas périr! Qui porterait impunément la main sur l' élu du Seigneur?"

26,10 Non, par le Dieu vivant! ajouta David; mais que ce soit le Seigneur qui le frappe, ou qu'il meure quand son jour sera venu, ou qu'engagé dans une bataille il y périsse.

26,11 Me préserve le Seigneur de porter la main sur son élu! Prends seulement, je te prie, la lance qui est à son chevet, et le pot à eau, et retirons-nous."

26,12 David prit donc la lance et le pot à eau au chevet de Saül, et ils s'en allèrent sans que personne le vît ou le sût, sans qu'aucun se réveillât; car tous dormaient, accablés par le Seigneur d'un profond sommeil.

26,13 David, passant de l'autre côté, s'arrêta au sommet de la montagne, à distance: un grand intervalle les séparait.

26,14 David appela la troupe, puis Abner, fils de Ner, en disant "Ne répondras-tu pas, Abner? Qui es-tu, dit Abner, toi qui cries ainsi près du roi?"

26,15 Et David dit à Abner: "Quoi! N'es-tu pas un homme? Qui est ton égal en Israël? Pourquoi donc ne veilles-tu pas sur le roi, ton maître, de sorte que le premier venu peut venir l'assassiner?"

26,16 Ce n'est pas bien ce que tu fais là! Par le Dieu vivant, vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas veillé



### Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - [www.torah-box.com/editions](http://www.torah-box.com/editions)



sur votre maître, sur l'oïnt du Seigneur! Et maintenant, regarde où est la lance du roi et le pot à eau placés à son chevet?"

26,17 Saül reconnut la voix de David et dit: "Est-ce ta voix que j'entends, David, mon fils?" David répondit: "C'est ma voix, seigneur.

26,18 Pourquoi, continua-t-il, mon seigneur persécute-t-il son serviteur? Qu'ai-je donc fait? Et quel est mon crime?

26,19 Et maintenant, que mon seigneur le roi daigne écouter les paroles de son serviteur: si c'est l'Éternel qui t'a excité contre moi, qu'il accueille mon offrande; mais si ce sont des hommes, ils seront maudits de Dieu, parce qu'ils m'ont empêché, en me chassant, de m'attacher à l'héritage de l'Éternel et m'ont dit: Va servir des dieux étrangers!

26,20 Et maintenant, que mon sang ne coule pas à terre, contrairement aux vues de l'Éternel! Car le roi d'Israël s'est mis en campagne à la poursuite d'une simple puce, comme on va pourchasser une perdrix dans les montagnes!"

26,21 Saül répondit: "J'ai péché... Reviens, mon fils, ô David! Je ne te ferai plus de mal, puisqu'en ce jour tu as respecté ma vie. Certes j'ai été sot et insensé au dernier point."

26,22 "Voici, reprit David, la lance du roi; qu'un des serviteurs vienne la prendre.

26,23 L'Éternel rendra à chacun selon son mérite et sa loyauté; car il t'a mis tout à l'heure à ma merci, mais je n'ai pas voulu porter la main sur l'oïnt du Seigneur.

26,24 Et maintenant, comme ta vie a été, en ce jour, chose précieuse à mes yeux, puisse la mienne être précieuse aux yeux du Seigneur et puisse-t-il me sauver de toute peine!"

26,25 Et Saül dit à David: "Béni es-tu, mon fils David! Quoi que tu entreprennes, tu réussiras." David continua son chemin, et Saül retourna à sa demeure.



## Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - [www.torah-box.com/editions](http://www.torah-box.com/editions)